**Les expressions figées avec des couleurs**

Jusqu’alors un patrimoine commun entre les langues européennes était assuré par la culture greco-latine. Ces expressions figées venant du grec ancien et du latin ont été étudiées et repertoriées par des linguistes comme Elisabete Piirainen :

Prendre le taureau par les cornes

Être entre Charybde et Scylla

Entre entre l’enclume et le marteau

Certaines expressions de ce repertoire vieillissent et se perdent petit à petit (Markou et alii 2016) :

Χορεύω το χορό του Ησαία

« Danser la danse d’Isaïas» (= se marier)

Pourtant un autre patrimoine commun plus récent est assuré par la publicité et la traduction d’une langue à l’autre. Ce sont essentiellement les expressions avec des couleurs. Le figement se situe au niveau du mot (noms composés NC) ou de la phrase (expressions figées EF).

**Les connotations culturelles**

Nous nous basons ici, pour les présenter, sur quatre études sur les expressions avec des couleurs (Alexandri 2014, Markou et alii 2016, Pantazara et Alexadri sous presse, Alexandri et alii sous presse).

**Expressions avec des couleurs**

Ces expressions sont intéressantes pour les connotations culturelles qu’elles véhiculent : le deuil est évoqué par le noir ou le blanc dans les langues-cultures, la pureté par le blanc, la révolution par le rouge, la clandestinité, la laideur par le noir, le malheur surtout par le noir dans les langues-cultures balkaniques (Markou et alii 2016) :

le deuil noir, blanc

la pureté blanc

la révolution rouge

la clandestinité noir

la laideur noir, jaune ?

le malheur noir « πέρασα μαύρη νύχτα »

l’intensité (noir pour les locuteurs hellénophones)

**Les emplois**

Dans les combinaisons avec des couleurs, on évoque les emplois :

a. métaphoriques  (mouton noir, liste noire, μαύρο πρόβατο, μαύρη λίστα)

b. métonymiques (la planète rouge, ο κόκκινος πλανήτης)

c. taxinomiques (Mer noire, mer rouge, Μαύρη / Ερυθρά Θάλασσα, μαύρη / άσπρη ζάχαρη)

**Les EF avec des couleurs en français**

Voici à titre indicatif, quelques expressions figées ou noms composés collectés par une recherche sur des corpus pour le français et qui ont été évoqués en classe :

**Rouge**

La planète rouge la planète Mars

Une colère rouge une grosse colère

Franchir la ligne rouge ex. équivalente : franchir le Rubicon (expression de l’interdiction)

Voir rouge (« j’ai vu rouge ») expressions de la perte de contrôle, de l’énervement (expression équivalente en grec : τα πήρα

Être rouge de colère

**Blanc**

Mariage blanc (nom composé)

Être blanc comme le linge (indisposition, maladie)

**Noir**

Une nuit noire μαύρο σκοτάδι

Noir de monde

C’est écrit noir sur blanc

Être dans le noir

Une boîte noire

Noms composés et expression figée évoqués en classe :

Έχω μαύρα μεσάνυχτα

Mαύρη μαυρίλα pour exprimer l’οbscurité totale ou la déprime

Μαυροκακομοίρα

**Bleu**

Une peur bleue / j’ai eu une peur bleue κατατρόμαξα, μου κόπηκε η χολή

Avoir du sang bleu είμαι γαλαζοαίματος

Un cordon bleu être un bon cuisinier, une bonne cuisinière

Expressions figées du grec évoquées en classe :

Έγινε μπλε απ’το θυμό του; expression d’un sentiment

Έγινε μπλε απ’το κρύο expression d’une sensation

**Rose**

Téléphone rose ροζ τηλέφωνο

Voir la vie en rose

Être sur son nuage rose (ροζ) συννεφάκι

**Gris**

Matière grise φαιά ουσία

**Jaune**

Rire jaune

Ιl s’est moqué de moi et j’ai ri jaune rire amer, rire vexé

**Les EF avec des couleurs en grec – statistiques**

On se rend compte en naviguant entre les langues-cultures qu’à part les points communs, il y a des différences. Ainsi la présence des couleurs dans les expressions figées grecques est représentée comme suit (Pantazara et Alexandri sous presse) :



**Pour aller plus loin!**

Considérons les noms composés (de type Adjectif Nom) du grec moderne construits autour d’adjectifs de couleurs (dictionnaire polychromo) :

**Noir**

μαύρη επέτειος « anniversaire noire », μαύρη αγορά « marché noir », μαύρα χρόνια « années noires », μαύρη κωμωδία « comédie noire », μαύρη λίστα « liste noire »

**Vert**

δίνω το πράσινο φως « donner le feu vert »

**Rouge (κόκκινος-ερυθρός)**

Ξεπερνάω την κόκκινη γραμμή / τις κόκκινες γραμμές

« dépasser la ligne rouge / les lignes rouges

Κόκκινο πανί

« chiffon rouge »

Κόκκινο κρασί

« vin rouge »

Ερυθρά αιμοσφαίρια

« globules rouges »

**Βlanc (άσπρος-λευκός)**

Λευκός γάμος

« mariage blanc »

Λευκή / άσπρη κόλλα

« feuille blanche »

Λευκή σημαία

« drapeau blanc »

Άσπρος πάτος

« Fond blanc »

Λευκά αιμοσφαίρια

« globules blancs »

Έγινε άσπρος σαν το πανί

« devenir blanc comme le tissu »

**Rose (Ροζ-ρόδινο)**

Τα βλέπω όλα ρόδινα

« voir tout en rose »

**Vert (Πράσινο)**

Γίνομαι πράσινος από το κακό μου

« devenir vert de méchanceté »

**Gros (Γκρι)**

Γκρίζες ζώνες

« zones grises »

**L’expression de l’intensité**

Les expressions avec des couleurs expriment, comme une grande partie des EF, l’exagération.

L’intensité est essentiellement rendue en grec par la couleur noire (ce qui explique sa surreprésentation).

**Expression évoquée en classe :**

έχω *μαύρα* μεσάνυχτα

« j’ai des minuits noirs »

Complétons par d’autres combinaisons du grec moderne :

*μαύρη* απελπισία

« noir désespoir »

*μαύρη* μελαγχολία

« noire mélancolie »

*μαύρη* δυστυχία

« noir malheur »

*μαύρο* σκοτάδι

« noire obscurité »

*μαύρη* νύχτα

« nuit noire »

Le français pour exprimer cette exagération, cette intensité présente la particularité de faire appel à toutes les couleurs (Markou et alii 2016) :

Il fait nuit *noire*

Cet endroit est *noir* de monde

J’ai eu une peur *bleue*

J’ai une colère *rouge*, *jaune, blanche*

Froid *noir*

*Verte* réprimande

**Les phrases figées et expressions figées viennent du dictionnaire** <http://polychromo.frl.uoa.gr/>

Considérons la couleur *rouge* dans des noms composés et expressions figées du français :

[agiter le chiffon rouge](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/274)

[chiffon rouge (le)](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/276)

[colère rouge](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/451)

[dérouler le tapis rouge pour quelqu'un](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/282)

[drapeau rouge](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/330)

[être dans le rouge](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/344)

[être sur la liste rouge de](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/458)

[être sur liste rouge](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/457)

[être/devenir rouge comme une pivoine](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/478)

[être/devenir rouge comme une tomate](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/455)

[être/devenir rouge de colère](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/454)

[fil rouge](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/398)

[franchir la ligne rouge](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/337)

[lanterne rouge (la)](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/306)

[lanterne rouge (the)](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/318)

[Petit Chaperon rouge (le)](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/481)

[planète rouge](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/292)

[tapis rouge (le)](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/284)

[téléphone rouge](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/385)

[une ligne rouge/ la ligne rouge / des lignes rouges à ne pas franchir](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/338)

[viande rouge (la)](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/474)

[voir rouge / j'ai vu rouge](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/350)

[νin rouge](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/356)

### Suivent les informations repérées en cliquant sur :

### **une ligne rouge/ la ligne rouge / des lignes rouges à ne pas franchir**

[έκφραση]

Considérons un extrait de ce dictionnaire :

**ΧΡΩΜΑ**

ΧΡΩΜΑΤΙΚΟ ΠΕΔΙΟ: [RED](http://polychromo.frl.uoa.gr/color2/8)

ΧΡΩΜΑΤΙΚΟΣ ΟΡΟΣ: (fr) [rouge](http://polychromo.frl.uoa.gr/color/23)

**ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ ΧΡΗΣΗΣ**

1. « Jusqu'à aujourd'hui, cela reste la position de principe des islamistes palestiniens et constitue une ligne rouge à ne pas franchir ».
2. La CSC prévient : "Il y a des lignes rouges à ne pas franchir".

**ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ**

(el) [αυτό/αυτά είναι κόκκινη γραμμή/κόκκινες γραμμές για κάποιον](http://polychromo.frl.uoa.gr/lemma/49)

**Étude de deux expressions venant d’un sujet d’examen – Préparation pour l’examen**

**Faire un coup d’épée dans l’eau**

**Contexte : Même si on a étudié, on n'a réussi à obtenir même pas la moyenne au test des maths. On a *fait un coup d’épée dans l’eau*.**

**Signification : échouer, ne pas avoir l’examen**

**Niveau de langue : familier**

**Expression équivalente : κάνω μια τρύπα στο νερό**

**Remarques sur le figement : L’expression n’est pas sémantiquement transparente, c’est-à dire que le sens de l’expression n’est pas prévisible parce que non compositionnel (on comprend tous les mots mais le sens nous échappe).**

**Le verbe est spécial, c’est un verbe support qui n’a pas de sens ; il ne garde pas son sens, parce qu’il n’a pas de sens.**

**Le verbe est figé avec ses deux compléments, *un coup d’épée, dans l’eau.***

**L’équivalence en grec est partielle (pas le même lexique, presque la même image, la même syntaxe).**

**Souffler comme un boeuf**

**Contexte : L’ascenseur était en panne et il monta à pied ; en arrivant au cinquième étage, il *soufflait comme un bœuf.***

**Signification : être très essoufflé (είμαι λαχανιασμένος)**

**Niveau de langue : familier**

**Expression équivalente : *μου βγήκε η γλώσσα έξω* et non *ξεφυσάω σαν τρένο*, *μου κόπηκε η ανάσα* (exprimant non la fatigue physique, mais un sentiment). Pour confirmer des intuitions, on peut consulter des dictionnaires monolingues d’EF (voir bibiographie).**

**Remarques sur le figement : L’expression peut devenir sémantiquement transparente parce que l’on sait que les expressions avec comme expriment l’intensité.**

**Le verbe, à sens plein, garde son sens (souffler = souffler) ; il n’est pas employé métaphoriquement mais dans son sens littéral *; comme un bœuf* signifie *beaucoup* et répond à la question par *comment* ? Pour cette raison fonctionne donc comme un adverbe. Pourtant ce n’est pas un vrai adverbe (comme *beaucoup*), mais un adverbial. I**

**Le verbe est figé avec le groupe prépositionnel *comme un bœuf*.**

**L’équivalence en grec est nulle (pas le même lexique, pas la même image, pas la même syntaxe).**

**Deux expressions supplémentaires étudiées en classe**

|  |
| --- |
| **Être jaloux comme un tigre** **signification: être très jaloux****contexte : Pierre ne supporte pas que sa femme sorte avec une amie car il *est jaloux comme un tigre.*****niveau de langue: familier, πεπαλαιωμένο (vieilli, peu fréquent)****expression équivalente en grec : τρελός από ζήλια, ζηλιαρόγατος;;;, τυφλός απ’τη ζήλια, ζηλεύει σαν τρελός, ζηλεύω παράφορα, έχει παθολογική ζήλια** **commentaires sur le figement : sens compositionnel : il est le résultat de être + jaloux (il y a également l’information d’une intensité).*****Comme un tigre* exprime cette intensité.** **C’est *jaloux* qui est figé avec la suite de mots *comme un tigre*.**  |

**Pour aller plus loin!!**

Complétez :

|  |
| --- |
| 1. **Être tête en l’air**

**signification: ……………………………………………………………………………………………..****contexte : Hier, Thierry est allé acheter un pain à la boulangerie, il l'a payé et l'a oublié sur le comptoir. Ce qu'il peut *être tête en l'air* !****niveau de langue: ………………………………………………………………………………………..****expression équivalente en grec : ………………………………………………………………………..****commentaires sur le figement : ……………………………………………………….………………..****……………………………………………………………………………………………….....................** |

|  |
| --- |
| 1. **Filer à l’anglaise**

**signification: ………………………………………………………………………………………………****contexte : Ex1. Comme je devais absolument partir avant la fin de la réunion, *j’ai filé à l’anglaise* à la faveur d’une pause qui n’était pas prévue au programme !** **Ex2. Personne ne fait attention à nous, c’est le moment de *filer à l’anglaise*.****niveau de langue: ……………………………………………………………………………….****expression équivalente en grec : …………………………………………………………………………****commentaires sur le figement : …………………………………….………………………………….…****………………………………………………………………………………………………………………****………………………………………………………………………………………………………………** |

|  |
| --- |
| 1. **Joindre les deux bouts**

**signification: ………………………………………………………………………………………………****contexte : J’ai beau être très économe, je n’arrive pas à *joindre les deux bouts.*****niveau de langue: ……………………………………………** **………………………………………………………….……………….****………………………………………………………………………………………………………………** |

|  |
| --- |
| 1. **Remuer ciel et terre**

**signification: on va faire possible l’impossible ………………………………………………………………………………………………****contexte : Elle va faire tout pour atteindre son but. Elle est décidée de *remuer ciel et terre.*** **niveau de langue: …………………………………………………………………………………………****expression équivalente en grec : κίνησε γη και ουρανό …………………………………………………………………………****commentaires sur le figement :**  |

**Bibliographie**

[Alexandri K.] Αλεξανδρή, Κ. 2014. Η γραμματική των ονομάτων που δηλώνουν χρώμα στη νέα ελληνική. Θεωρία και εφαρμογή στη λεξικογραφία και τη διδασκαλία της νέας ελληνικής ως δεύτερης/ξένης γλώσσας. Διδακτορική διατριβή. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

Markou C., Pantazara M. & Moustaki A. 2016.«Φρασεολογισμοί με χρώματα στις ευρωπαϊκές γλώσσες: μια κοινή πολιτισμική κληρονομιά*,* διεθνές συνέδριο«Ελληνικός παραδοσιακός πολιτισμός στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού»,Μόσχα, 5-8 Απριλίου 2016, περιοδικό *Кафедра*, τόμος 2, σελ. 113-124.

Pantazara, M. & Alexandri, Κ. sous presse. «Cross-linguistic analysis of colour term metaphors and metonymies». In D. Gonigroszek (ed.), Perspectives on Colour. Naukowe Wydawnictwo Piotrkowskie, Poland.

[Alexandri K., Pantazara M., Moustaki A. Minos P.] Αλεξανδρή K., Πανταζάρα M., Moυστάκη Α. & ΜίνοςΠ. (sous presse). *Polychromo*: Ένα πολύγλωσσο ηλεκτρονικό λεξικό χρωματικών εκφράσεων, Poster à la 39e Rencontre annuelle du département de Linguistique, Université Aristote de Thessaloniki, 19-21 avril 2018.

**Sitographie**

<http://polychromo.frl.uoa.gr/>

une application didactique en 5 langues sur les expressions figées avec des couleurs